

théâtre
du
rideau vert

Chapeau!

de BERNARD SLADE

texte français de Luis de Céspedes

revue théâtre, volume 20, no 5, 19 mars 1981

Des trouvailles à deux pas du Théâtre du Rideau Vert

Le Cache-Pot

DÉCORATION

La vocation originelle du Cache-Pot était de vendre des plantes et des cache-pots. Comme le nom plaisait, on l'a gardé. Mais la boutique a lentement évolué vers les accessoires de décoration intérieure: literie de belle qualité, décors et linge de table, accessoires de salle de bains de type "design" et une gamme infinie d'objets en porcelaine, en rotin, en bambou et en bois ainsi que des ustensiles de cuisine beaux et utilitaires. Une boutique inépuisable et une ambiance ensoleillée.

*Le Cache-Pot,
5047, rue Saint-Denis (288-5330).*

LE DRAM

Le Dram, c'était autrefois une mesure de parfum équivalent aujourd'hui à 1/16 d'once. C'est aujourd'hui une petite parfumerie où l'on trouve toute la gamme des grandes marques de parfums, de Dior à Hermès, en passant par Lise Wattier et Michel Robichaud. Le décor de cotonnade bourgogne et de bois blond ressemble à un précieux écrin à bijoux qui renferme, en plus des parfums, toute une panoplie de fichus légers, de broches, d'accessoires vestimentaires, de sacs à maquillage, de cosmétiques et de parapluies. Il faut y faire un saut, question de fureter dans un lieu agréable rempli de jolis riens.

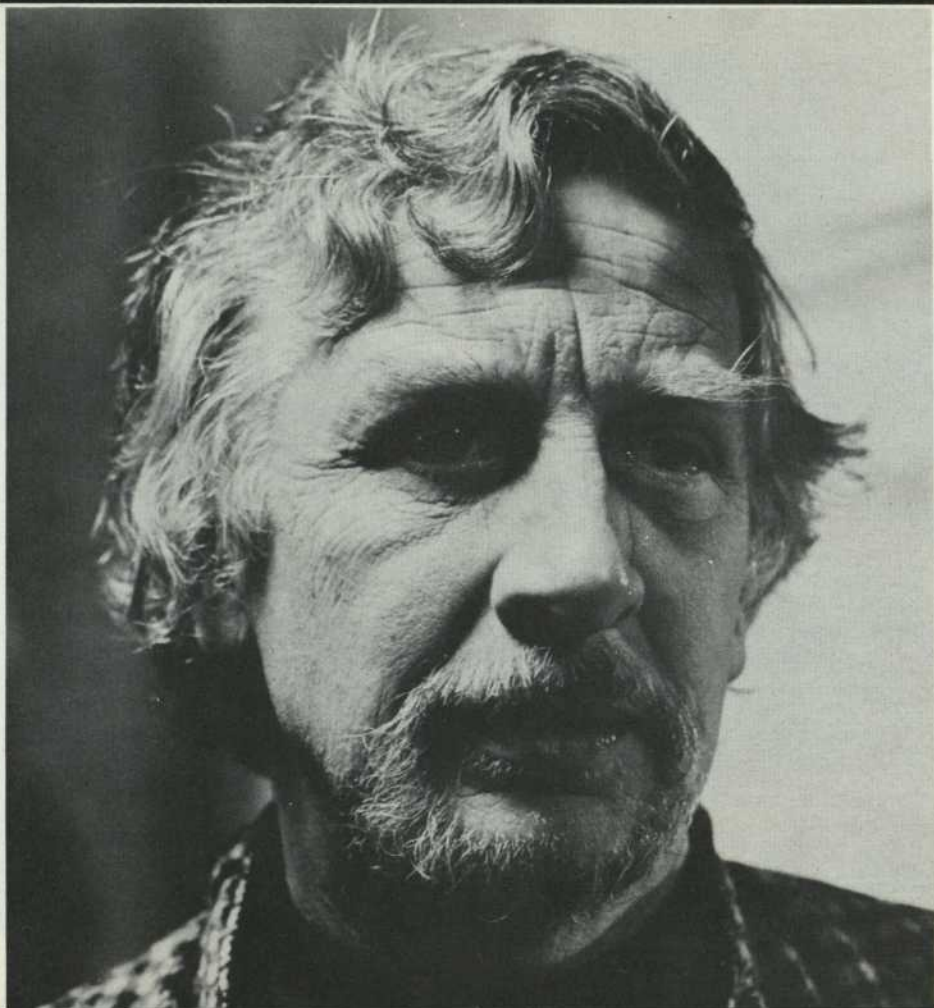
*Le Dram,
5059, rue Saint-Denis (842-7691).*



Jean Besré

—

Françoise Faucher

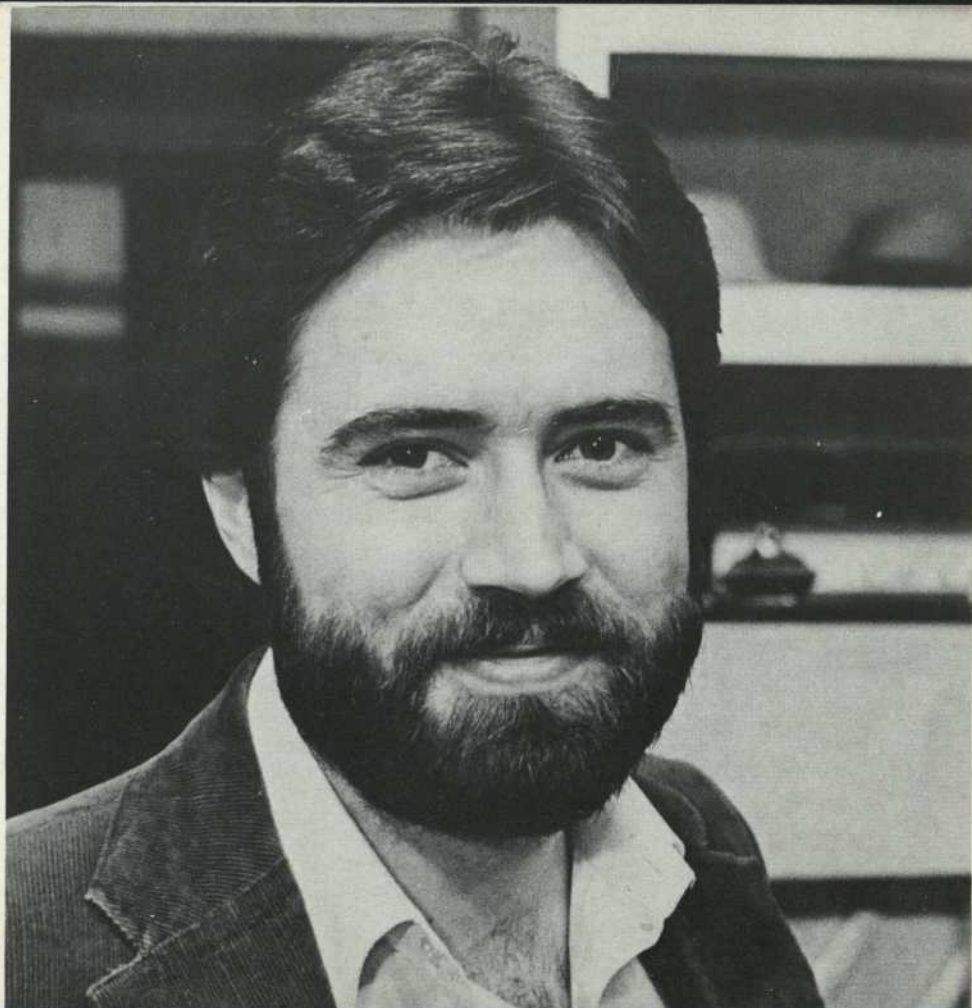


**Bernard
Slade**

Né au Canada, élevé en Angleterre et maintenant résidant à Los Angeles, Bernard Slade commença dans la vie comme acteur et il en exerça le métier pendant une dizaine d'années. Puis il écrivit pour la télévision où il se fit connaître par une centaine d'ouvrages représentés sur toutes les chaînes américaines, ainsi que la Canadian Broadcasting Corporation et la B.B.C. Mais, c'est avec *Même heure, l'année prochaine* que Bernard Slade devait conquérir du jour au lendemain sa renommée de dramaturge international. Créée triomphalement à Broadway, la pièce fut représentée dans une trentaine de pays.

Bernard Slade a écrit également le scénario du film tiré de sa pièce et interprété par ses créateurs, Ellen Burstyn et Alan Alda. Avec *Chapeau! — Tribute*, en anglais — Bernard Slade semble connaître le même succès, à la scène comme au cinéma.

Se consacrant toujours au théâtre, il a déjà écrit une nouvelle oeuvre: *Romantic Comedy*, actuellement jouée aux Etats-Unis.



Luis de Céspedes

Né à Paris en 1948, Luis de Céspedes a fait ses études en Amérique latine, puis à Montréal. Il a obtenu un baccalauréat ès arts de l'Université de Montréal et un baccalauréat spécialisé en linguistique de l'Université du Québec. Ayant d'abord enseigné l'espagnol, le français et l'anglais dans le cadre des programmes d'éducation aux adultes, il a finalement opté en 1975 pour une carrière artistique.

Comédien, il a surtout fait de la radio et de la post-synchronisation. Auteur, il a écrit une douzaine de textes dramatiques, historiques et documentaires pour la chaîne FM de Radio-Canada, ainsi que plusieurs adaptations et traductions de pièces latino-américaines, italiennes et anglaises.

En 1979, la maison d'édition Simon & Pierre de Toronto publiait sa traduction anglaise de *La Sagouine* d'Antonine Maillet. L'oeuvre a depuis été présentée au Saidye Bronfman Centre de Montréal, au Théâtre du P'tit Bonheur de Toronto et au Centre National des Arts d'Ottawa, ainsi qu'à la chaîne anglaise de télévision de Radio-Canada. Il travaille en ce moment à la traduction de la version cinématographique de *Pélagie-la-Charrette* d'Antonine Maillet.

*Mesdames Françoise Faucher et Elizabeth LeSieur
sont habillées par:*

Michel Robichaud
MONTREAL

Collection Prêt-à-Porter printemps-été 1981

Pour information: (514) 844-6116 ou 9661

Tous les chemins ne mènent pas à Rome

Pour faire franchir à une pièce de théâtre cette barrière naturelle qui sépare les langues, la question n'est pas — comme pour l'écrivain — de trouver les points de départ et d'arrivée, mais plutôt de choisir quel chemin emprunter. Adapter ou traduire. . . Comment sortir de ce dilemme cornélien? "Que je sens de rudes combats!" . . . "L'un m'anime le coeur, l'autre retient mon bras."

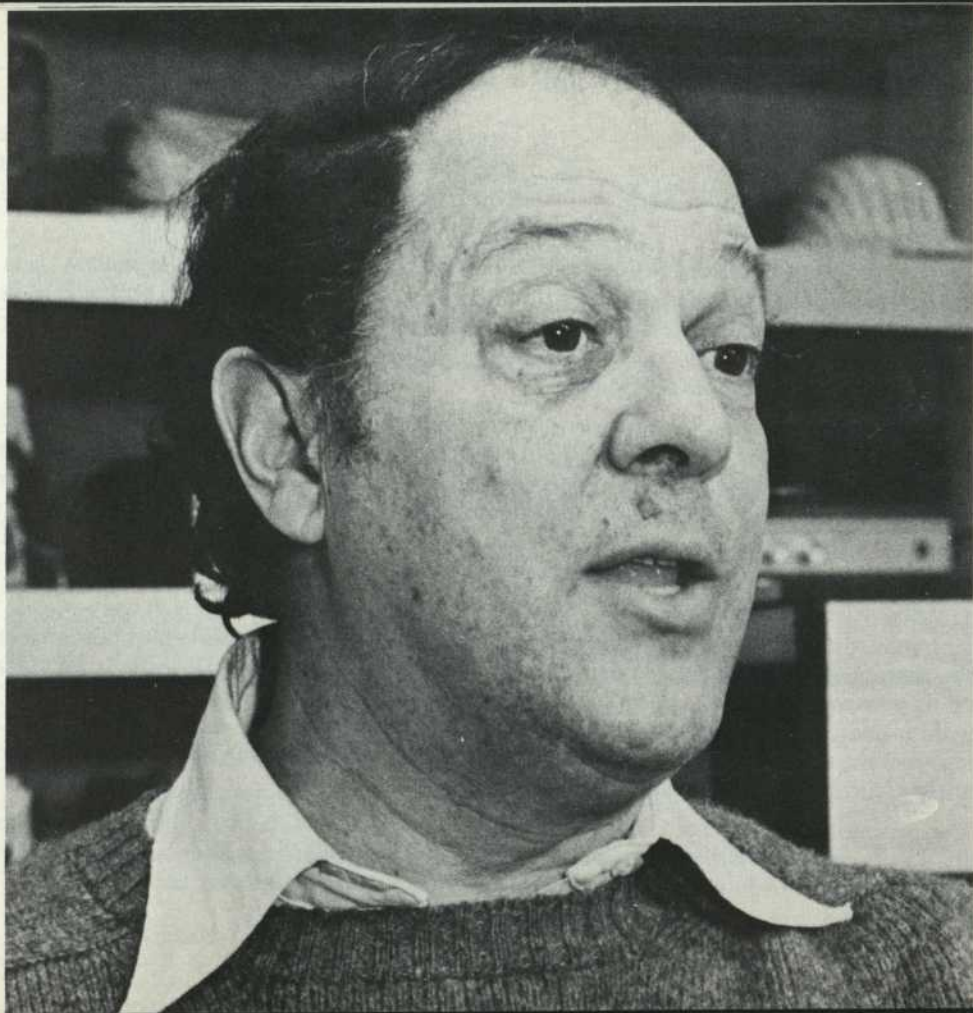
Toutes les raisons du coeur font que celui-ci penche vers l'adaptation. C'est le chemin de la créativité, de la spontanéité, de la fantaisie et peut-être même celui de la prudence, puisqu'il se permet d'éviter tous les dangers grâce à ce large détour qu'est la transposition. La question est de savoir si en arrivant à bon port, l'adaptateur pourra toujours se vanter d'avoir à ses côtés l'oeuvre originale, ou si celle-ci ne s'est pas égarée en cours de route.

S'il faut craindre de se fier au coeur, "Allons, mon bras, sauvons du moins l'honneur. . ." et faisons office de traducteur. C'est la voie la plus stricte, celle de l'ascétisme et de l'effacement de soi, exigeant à la fois une volonté inflexible et un courage frisant la témérité. La mission du héros: mener l'oeuvre à destination par le chemin le plus direct, c'est-à-dire la ligne droite, même si cela le mène à franchir ravins, torrents et pics enneigés. Vous voyez le danger! Ils risquent tous deux d'y laisser leur peau ou alors, dans le meilleur des cas, d'arriver au bout du trajet en si mauvais état qu'on finira par leur reprocher tant d'audace.

Entre deux maux mieux vaut ne pas choisir. Il m'a semblé que la voie la plus raisonnable était celle du compromis. Traduire quand on peut, adapter s'il le faut et, surtout, faire que le texte français soit le plus transparent possible. En effet, permettre à une langue de s'identifier à une région, c'est la charger du même coup du caractère de ses habitants. Or, les personnages de "Chapeau!" sont avant tout new yorkais; et comme ils ne vivent qu'à trois cents milles de Montréal, nous avons fini par nous familiariser à leurs habitudes et à leurs expressions.

Les personnages de Bernard Slade sont les rois de la corde raide. Sans illusions mais espérant toujours, ils se regardent vivre d'un sourire ironique. Se connaissant trop pour se prendre au sérieux, leur style a toute l'agilité du funambule qui, d'une pirouette, saute du drame à la comédie.

LUIS DE CÉSPEDES



Le mot du metteur en scène

Ce qui m'apparaît le plus ardu dans le sympathique métier de metteur en scène c'est de devoir écrire un "mot" dans un programme.

"Entre deux mots, il faut choisir le moindre" (Paul Valéry). Parler de la pièce? J'estime le public trop intelligent pour qu'il ne s'offusque pas de se voir expliquer ce qu'il va comprendre de lui-même dans quelques instants. Ou bien alors c'est que ces mots remplacent une présentation imparfaite. Ce qui — est-il besoin de le noter — n'est évidemment pas le cas ce soir.

"Le public n'est pas obligatoirement une horloge qui retarde". Parler de la merveilleuse équipe de comédiens? Bien sûr, le travail en commun fut enthousiasmant, et le plaisir que l'on a éprouvé en oeuvrant ensemble sera, je l'espère, ressenti par les spectateurs. . . mais cela a déjà été dit et redit.

"On peut éprouver une telle joie à faire plaisir à quelqu'un qu'on ait envie de le remercier". Parler du théâtre en général et du théâtre de boulevard en particulier? De l'antagonisme entre le théâtre de papa et celui d'avant-garde? A quoi bon. Le spectateur n'est pas venu pour assister à une querelle de famille.

"Où peut-on être mieux qu'en famille? N'importe où ailleurs. Parler de mes états d'âme après plus de dix ans d'absence au Théâtre du Rideau Vert? De mon étonnement ravi de retrouver une équipe chaleureuse et des facilités techniques améliorées? Cela n'intéresse personne.

Je parle avec la pensée que je devrais me taire. Et je parle. Alors le mieux est de m'arrêter et de tout simplement vous souhaiter, à vous spectateurs, de passer une excellente soirée. Et n'oubliez jamais que "ne pas se rendre au théâtre, c'est comme faire sa toilette sans miroir" (Schopenhauer).

JEAN FAUCHER



Mise en scène:
Jean FAUCHER

Conception visuelle:
François BARBEAU
Guy BEAUSOLEIL
Alain TANGUAY

Musique originale:
Claude SAVARD

Chapeau !

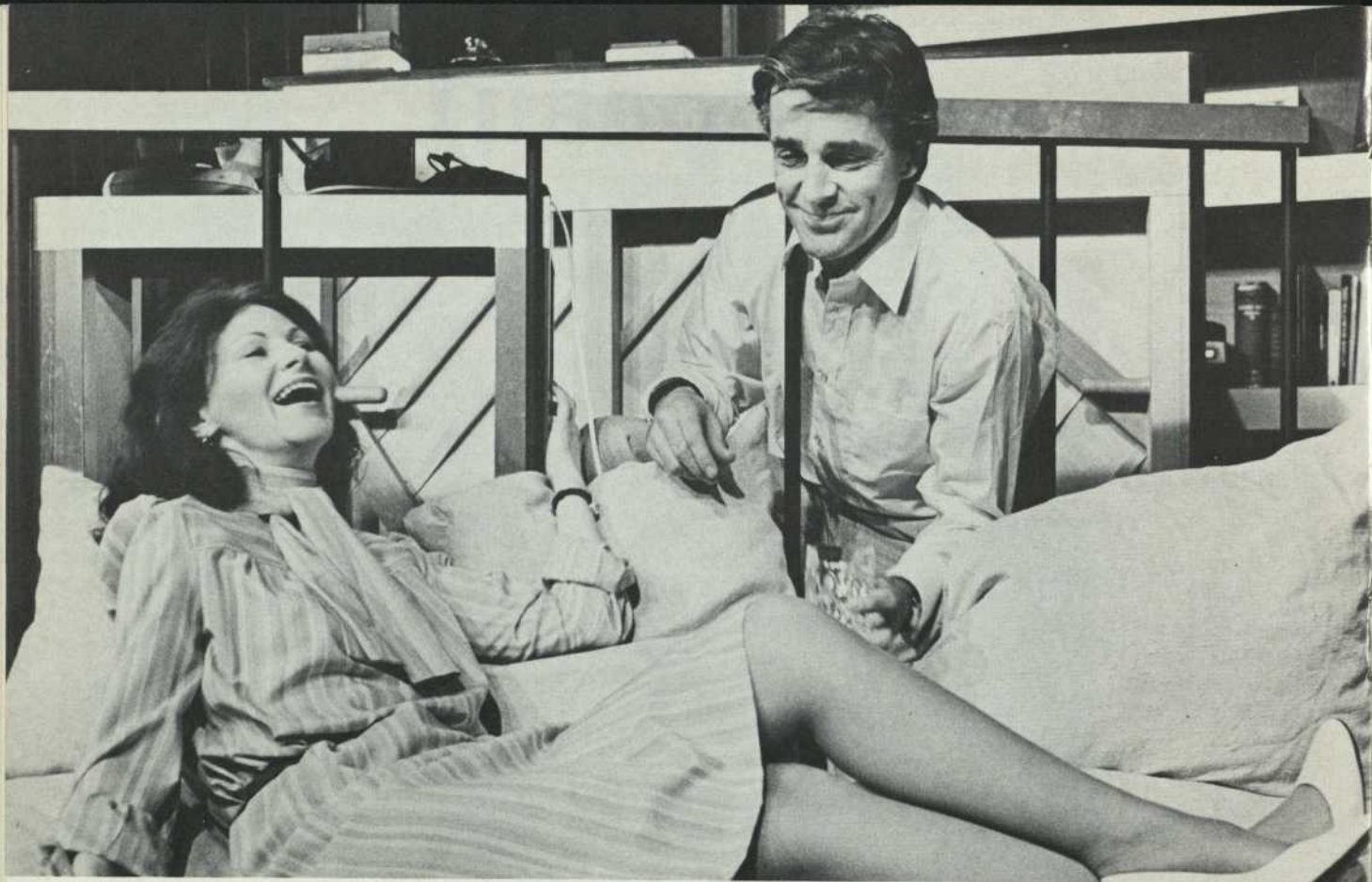
comédie de BERNARD SLADE

texte français de LUIS DE CÉSPEDES

Distribution par ordre d'entrée en scène

Jacques Zouvi.....	Lou Daniels
Françoise Faucher.....	Docteur Gladys Petrelli
Jean Besré.....	Scottie Templeton
Diane Lavallée.....	Sally Haines
Elizabeth LeSieur.....	Maggie Stratton
Marc Labrèche.....	Mike Templeton
Dorothee Berryman.....	Ursula

Il y aura un entracte de vingt minutes



Elizabeth LeSieur

—

Jean Besré

prochain spectacle

du 30 avril au 6 juin

La Contrebandière

d'ANTONINE MAILLET

Mise en scène: ROLAND LAROCHE

avec

LOUISE MARLEAU – MICHEL DUMONT – JANINE SUTTO
GILLES PELLETIER – VIOLA LÉGER – GUY PROVOST
RICHARD NIQUETTE – ERIC GAUDRY – MICHEL SÉBASTIEN

Décor et éclairages: Robert PRÉVOST

Costumes: François BARBEAU

*Langevin
Vaquette* LTÉE

YAMAHA

ÉCOLE DE MUSIQUE
PERMIS 749839



VENTE

LOCATION

Aussi disponibles: les marques WAGNER et EMINENT

MONTREAL
510 est, Ste-Catherine
842-8811

LASALLE
Centre Le Cavalier
363-7421



Jean Besré

—

Dorothee Berryman

*Une invitation au
bon goût*

Le Petit Pêché
Restaurant

4461 St-Denis

842-2014

(LICENCE COMPLÈTE)

Gérard Van Houtte Inc.

Les Cafés *GVH*



GROS:

870 AVE. DE L'ÉPÉE, OUTREMONT, QUÉ., H2V 3V3
TÉL.: (514) 270-1155

DÉTAIL:


1042 O. AVE. LAURIER, OUTREMONT, QUÉ., H2V 2K8
TÉL.: (514) 274-5601



Marc Labrèche

—

Diane Lavallée



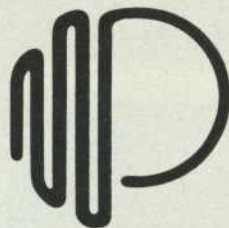

TÉL.: 842-0227

Gascon

**BOUTIQUE D'ALIMENTATION
ET
DE DÉGUSTATION**

GASCON ENR.

4497 rue St-Denis
MONTREAL, QUÉ., H2J 2L2



PAYETTE RADIO

Composants électroniques
Communications-radio
Audio-visuels – Télévisions
Haute fidélité

730 rue Saint-Jacques, Montréal, Québec, H3C 1G2
Tél.: (514) 878-4771



Jacques Zouvi

—

Jean Besré

Supervision des costumes: FRANCOIS BARBEAU

Mesdames Elizabeth LeSieur et Françoise Faucher sont habillées par
Michel Robichaud

Mesdames Dorothee Berryman et Diane Lavallée portent les vêtements
Philippe Ronsard et Anne Sophie

Messieurs Jean Besré, Marc Labrèche et Jacques Zouvi sont habillés
par l'**Atelier B.J.L.**

Costume de la poule: **Le Costumier du Roy**

Éléments du décor construits dans les ateliers du Théâtre du Rideau Vert,
dirigés par JACQUES LEBLANC, assisté par Martin Leblanc et Alain Danis
Brossés par Andrée Leblanc

Eclairagiste: Louis Sarraillon

Chef électricien: Georges Faniel

Chef machiniste: André Vandersteenen

Opérateur du son: Roger Côté

Régisseurs: Lorraine Beaudry, Marc-André Poulin

Habilleuse: Rollande Méryneau

Photos: GUY DUBOIS

La page couverture est une création de GERALD ZAHND

Le Théâtre du Rideau Vert remercie
MICHEL ROBICHAUD
et
FRANCK IMPORTATIONS
de leur aimable collaboration

Anne Sophie

Philippe Ronsard

Le style et la mode française
à la portée de toutes

Diffusés par Franck Importations

théâtre du rideau vert

Pierre Tisseyre, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *directeur artistique*

Mercedes Palomino, *directeur administratif*

Paul Colbert, *directeur*

François Barbeau, *adjoint à la direction artistique*

Me Guy Gagnon, *avocat, Conseiller Juridique*

Gabriel Groulx, c.a., *Vérificateur*

Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré & Associés

Francette Sorignet, *secrétaire générale*

Marie-Thérèse Renaud Mallette, *secrétaire comptable*

Hélène Keraudren, *secrétaire*

Marie-Claude Vianna, *secrétaire*

Yolande Maillet, *comptable*

S. Elharrar, *gérant*

"THEATRE" *direction*, Mercedes Palomino

revue publiée par le Rideau Vert Inc.

Bureaux administratifs: 355, rue Gilford – Montréal – H2T 1M6

Tél.: 1 (514) 845-0267

Adresse télégraphique: ridover





AIR FRANCE 

Le monde plus proche

PRO THERIV 1981.03.19x